

Финский язык с Мартти Ларни

Martti Larni (Мартти Ларни)

Neljäs nikama (Четвертый позвонок)

eli veijari vastoin tahtoaan (или Мошенник поневоле)

Romaani (роман)

Метод чтения Ильи Франка

Пособие подготовила Марина Пекшиева

Дорогие читатели!

Роман финского писателя Мартти Ларни «Четвертый позвонок» вышел в 1957 году, но он настолько актуален в наше время, что вы будете поражены. В нем нет разве что телефонов и компьютеров, но вся остальная жизнь современного человека представлена во всей красе и правде, начиная со здоровья человека, переходя в отношения между мужчиной и женщиной, и заканчивая финансовыми трудностями.

События романа происходят в Америке, где писатель какое-то время жил в послевоенные годы. «Четвертый позвонок» – сатира на американский образ жизни, но теперь уже и близкий нам образ, так как мы давно впитали то, чем жила Америка тогда.

Главный герой романа – финн Джерри. Если вы знакомы с финским

менталитетом, то читая роман, вы поймете по характеру героя, что он – настоящий финн. Не обойдется этот роман и без финской музыки. Финские напевы и неведомый музыкальный инструмент невольно заставят вспомнить руны «Калевалы», Вяйнямёйнена и кантеле.

Роман пришлось сократить, но вы не заметите этого. В нем не будет рекламы и некоторых походов Джерри, которые не меняют сюжет. Я думаю, вы безболезненно проживете без рекламы, ведь в современном мире она повсюду. Если вам потом захочется, вы можете прочитать роман целиком!

А сейчас в путь, на освоение финского!!!

Марина Пекшиева

Ystäväni, ystäväni (друг мой, друг мой; *ystävä* — друг)! Älä ryhdy kuvaamaan meitä (не начинай изображать нас; *älä* — не /повелит. накл./; *ryhtyä* — начинать; *kuvata* — изображать). Puhu mieluummin liioitellen (говори лучше, преувеличивая; *puhua* — говорить; *mieluummin* — лучше, охотнее; *liioitella* — преувеличивать)!

Jerome K. Jerome

Ystäväni, ystäväni! Älä ryhdy kuvaamaan meitä. Puhu mieluummin liioitellen!

Jerome K. Jerome

Vanhempien pitäisi ajatella tarkasti (родителям следовало бы думать хорошенько: «внимательно»; *vanhemmat* — родители; *pitää* — следует, нужно; *ajatella* — думать; *tarkka* — точный; внимательный), ennen kuin antavat lapselleen nimen (прежде чем давать: «дают» своему ребенку имя; *ennen kuin* — прежде чем; *antaa* — давать; *lapsi* — ребенок; *nimi* — имя).

Hänen nimekseen tuli Jeremias Joukahainen seuraavasta syystä (имя его стало = ему досталось имя Иеремия Йоукахайнен по следующей причине; *tulla* — *приходить; стать; seuraava* — *следующий; syu* — *причина*): päivää ennen kastetilaisuutta (за день до крестин; *päivä* — *день; kaste* — *роса; крещение; tilaisuus* — *мероприятие; торжество*), nuori isä oli juhlinut raskaasti muutamien liiketovereittensa seurassa (молодой отец сильно отпраздновал = *крепко гульнул* в компании нескольких своих коллег; *juhlia* — *праздновать; muutama* — *несколько; liike* — *движение; дело, бизнес; toveri* — *друг, товарищ; seura* — *компания, общество*).

Vanhempien pitäisi ajatella tarkasti, ennen kuin antavat lapselleen nimen.

Hänen nimekseen tuli Jeremias Joukahainen seuraavasta syystä: päivää ennen kastetilaisuutta nuori isä oli juhlinut raskaasti muutamien liiketovereittensa seurassa.

Hän maksoi siitä myös täyden huviveron (он уплатил за это также полный налог на веселье; *maksaa* — *платить; siitä* — *за это; se* — *он, она, оно; этот, эта, это; myös* — *также; täysi* — *полный, целый; huvi* — *развлечение; vero* — *налог*): otti nöyrästi vastaan vaimonsa sanatulvan (покорно принял от своей жены поток слов; *ottaa vastaan* — *принимать; nöyrä* — *покорный; vaimo* — *жена; sana* — *слово; tulva* — *наводнение; поток*), jossa vihreä aviomies kuvattiin maailman viheliäisimmäksi olioksi (в котором неопытный супруг описывался самым жалким в мире существом; *joka* — *который; vihreä* — *зеленый; aviomies* — *супруг; kuvata* — *описывать, изображать; maailma* — *мир; viheliäinen* — *жалкий, ничтожный; olio* — *существо, особь*).

Hän maksoi siitä myös täyden huviveron: otti nöyrästi vastaan vaimonsa sanatulvan, jossa vihreä aviomies kuvattiin maailman viheliäisimmäksi olioksi.

Kun sirkeäsilmainen poikalapsi sitten vietiin kastettavaksi (когда ясноглазого

мальчика затем понесли крестить; *kun* — когда; *sirkeä* — живой, бойкий; *silmä* — глаз; *poika* — мальчик; *lapsi* — ребенок; *sitten* — потом, затем; *viedä* — нести, отнести; *kastaa* — макать; крестить), *aviopuolisot murjottivat* (супруги надулись; *aviopuoliso* — супруг, супруга; *murjottaa* — дуться). *Vuosi sitten* alkaneen avioelämän ylle ilmestyivät ensimmäiset pilvet (над супружеской жизнью, начавшейся год назад, появились первые облака; *vuosi* — год; *alkaa* — начинаться; *avioelämä* — супружеская жизнь; *ylle* — над; *ilmestyä* — появляться, возникать; *ensimmäinen* — первый; *pilvi* — облако).

Rappi huomasi sen (священник заметил это; *huomata* — замечать), *mutta poika oli vielä onnistuneesti elämän vähäpätöinen sivullinen* (но мальчик, к счастью, был еще для жизни малозначимым посторонним = был еще в стороне от жизни; *mutta* — но; *vielä* — еще; *onnistunut* — удачный; *vähäpätöinen* — маловажный; *sivullinen* — посторонний), *jota puristivat vain kapalo ja äidin käsivarret* (которого сжимали только пеленки и мамины руки; *puristaa* — сжимать; *kapalo* — пеленки; *äiti* — мать; *käsivarsi* — рука /от кисти до плеча/).

Kun sirkeäsilmainen poikalapsi sitten vietiin kastettavaksi, *aviopuolisot murjottivat*. *Vuosi sitten* alkaneen avioelämän ylle ilmestyivät ensimmäiset pilvet. *Rappi huomasi sen*, *mutta poika oli vielä onnistuneesti elämän vähäpätöinen sivullinen*, *jota puristivat vain kapalo ja äidin käsivarret*.

Kun veden pirskotteluun valmistautunut rappi (когда готовый к обрызгиванию священник; *vesi* — вода; *pirskottelu* — обрызгивание; *valmistautua* — готовиться) *tiedusteli vanhemmilta lapsen nimeä* (осведомился у родителей об имени ребенка; *tiedustella* — осведомляться; *vanhemmat* — родители; *lapsi* — ребенок; *nimi* — имя), *vaimon huulet puristautuivat tiukasti yhteen kuin hohtimet* (губы жены крепко сжались: «сжались вместе», как клещи; *huuli* — губа; *puristautua* — сжиматься; *tiukka* — плотный; *yhteen* — вместе; *hohtimet* — клещи, кусачки), *mutta mies alkoi pyudystellä sanoja* (но муж начал

ПОДЫСКИВАТЬ СЛОВА; *alkaa* — начинать; *pyydystellä* — ловить, «полавливать»; *sana* — слово):

Kun veden pirskonteluun valmistautunut pappi tiedusteli vanhemmilta lapsen nimeä, vaimon huulet puristautuivat tiukasti yhteen kuin hohtimet, mutta mies alkoi pyydystellä sanoja:

— Mitähän jos kastettaisiin isän nimeen (что если крестить его именем отца; *-han/-hän* — ведь, же, -ка; /частица, придающая вежливый оттенок вопросу/; *jos* — если; *kastaa* — крестить; *isä* — отец; *nimi* — имя)? Jeremias Joukahainen... (Иеремия Йоукахайнен). Tai jos jätetään viimeinen nimi pois (или если убрать последнее имя; *jättää pois* — убрать; *viimeinen* — последний)...

Kun muita ehdotuksia ei ollut (так как других предложений не было; *muu* — другой; *ehdotus* — предложение), liikemies Jeremias Joukahainen Suomalaisen esikoispoika sai isänsä nimen (первый сын предпринимателя Иеремии Йоукахайнена Суомалайнена получил имя своего отца; *liikemies* — бизнесмен, предприниматель; *esikoinen* — первенец; *saada* — получать; *isä* — отец). Tämä tapahtui Viipurin kaupungissa syyskuun neljäntenä päivänä Herramme vuonna 1908 (это случилось в городе Выборге, 4-го сентября 1908 года Господа нашего; *tapahtua* — случаться, происходить; *Viipuri* — Выборг; *kaupunki* — город; *syyskuu* — сентябрь; *neljäs* — четвертый; *herra* — господин; *gospodь*; *vuosi* — год).

— Mitähän jos kastettaisiin isän nimeen? Jeremias Joukahainen... Tai jos jätetään viimeinen nimi pois... Kun muita ehdotuksia ei ollut, liikemies Jeremias Joukahainen Suomalaisen esikoispoika sai isänsä nimen. Tämä tapahtui Viipurin kaupungissa syyskuun neljäntenä päivänä Herramme vuonna 1908.

Seitsemää vuotta myöhemmin Viipurin suurin vekkulitehdas (семь лет спустя самый крупный Выборгский завод по сорванцам; *vuosi* — год; *myöhemmin* —

позднее; suurin — самый большой; vekkuli — проказник, шалун; tehdas — завод), kaupungin kansakoulu (городская народная школа; kaupunki — город; kansa — народ; koulu — школа), risti pojan uudelleen: Jere Suomalainen окрестила мальчика по-новому: Йере Суомалайненом; ristiä — крестить; uudelleen — снова).

Seitsemää vuotta myöhemmin Viipurin suurin vekkulitehdas, kaupungin kansakoulu, risti pojan uudelleen: Jere Suomalainen.

Poika kärsi nimestään (мальчик страдал от своего имени; kärsiä — терпеть, страдать), ja sen vuoksi kai hänestä tulikin lukumies (и, наверное, поэтому из него и вышел грамотный человек = он стал грамотным человеком; vuoksi — из-за; tulla — приходиться; становиться; -kin — и, также, даже /при утверждении/; lukea — читать). Tultuaan ylioppilaaksi hän valmistautui kansakoulunopettajaksi (став студентом, он готовился стать учителем народной школы; ylioppilas — студент: «высший ученик»; oppilas — ученик; valmistautua — готовиться; kansakoulu — народная школа; opettaja — учитель).

Poika kärsi nimestään, ja sen vuoksi kai hänestä tulikin lukumies. Tultuaan ylioppilaaksi hän valmistautui kansakoulunopettajaksi.

Rangaistukseksi tästä hän joutui opettajaksi neljän vuoden ajaksi aivan Lapin rajalle (в наказание за это ему пришлось быть четыре года учителем прямо у границы Лапландии; rangaistus — наказание; tästä — за это; tämä — этот, эта, это; joutua — попасть, оказаться; aika — время; aivan — совсем, совершенно; Larri — Лапландия; raja — граница). Hän huomasi olevansa aivan tavallinen keskitason ihminen (он заметил, что он совершенно обыкновенный заурядный человек; huomata — замечать; olla — быть; olevansa — что он есть; tavallinen — обычный; keskitaso — средний уровень; ihminen — человек),

mikä on muuten hyvin suuri harvinaisuus (что, кстати, довольно большая редкость; mikä — что /вопр. и относит. местоимение/; muuten — впрочем; кстати; hyvin — очень /перед прилагательными/; suuri — большой, великий; harvinaisuus — редкость), koska kukaan ei mielellään tunnusta olevansa keskitason ihminen (потому что никто с удовольствием не признается, что он посредственный человек; koska — потому что; ei kukaan — никто; mielellään — с удовольствием; tunnustaa — признавать). Jere tunnusti (Йере признал). Ja ryhtyi jatkamaan lukujaan (и «начал» продолжать учиться; ryhtyä — начинать, приниматься; jatkaa — продолжать, luku — чтение; учеба).

Rangaistukseksi tästä hän joutui opettajaksi neljän vuoden ajaksi aivan Lapin rajalle. Hän huomasi olevansa aivan tavallinen keskitason ihminen, mikä on muuten hyvin suuri harvinaisuus, koska kukaan ei mielellään tunnusta olevansa keskitason ihminen. Jere tunnusti. Ja ryhtyi jatkamaan lukujaan.

Neljää vuotta myöhemmin hän oli kolmen laudaturin maisteri (четыре года спустя он был магистром с тремя дипломами; vuosi — год; myöhemmin — позже; "laudatur" — курс; оценка «отлично» /лат./; maisteri — магистр). Näihin aikoihin hänen ulkonaiseen kuvaansa (к этому времени к его внешнему облику; näitä — эти; aika — время; ulkonainen — внешний; kuva — картинка) liittyivät mykevät silmälasit (добавились выпуклые очки; liittyä — присоединяться; mykevä — выпуклый; silmä — глаз; lasi — стекло), kävelykeppi (прогулочная трость; kävely — прогулка; keppi — палка, трость) ja voittamaton halu puhua englantia (и непобедимое желание говорить по-английски; voittamaton — непобедимый; voittaa — побеждать). Hän harrasti kieliä ja kirjallisuutta (он занимался языками и литературой; harrastaa — заниматься; интересоваться; kieli — язык; kirjallisuus — литература; kirja — книга), kunnes isä teki konkurssin (до тех пор, пока его отец не обанкротился; kunnes — пока не; tehdä konkurssi — обанкротиться: «сделать банкротство»).

Neljää vuotta myöhemmin hän oli kolmen laudaturin maisteri. Näihin aikoihin hänen ulkonaiseen kuvaansa liittyivät mykevät silmälasit, kävelykeppi ja voittamaton halu puhua englantia. Hän harrasti kieliä ja kirjallisuutta kunnes isä teki konkurssin.

Hän alkoi jo olla siinä iässä (он уже начинал быть в том возрасте; *alkaa* — начинать; *jo* — уже; *ikä* — возраст), jolloin mieheltä lähtee hiukset (когда у мужчины исчезают волосы; *jolloin* — когда; *mies* — мужчина; *lähteä* — отправляться; *hius* — волос), hampaat ja turhat illuusiot (зубы и напрасные иллюзии; *hammas* — зуб; *turha* — напрасный, ненужный). Hän säilytti ne kaikki ja antautui sanomalehtimieheksi (он сохранил это все и сделался журналистом; *säilyttää* — сохранять; *antautua* — отдаться; *vzяться*; *sanomalehtimies* — журналист; *sanomalehti* — газета). Äidin kuoltua isä joutui köyhäinkotiin (после смерти матери отец оказался в доме для бедных; *äiti* — мать; *kuolla* — умирать; *joutua* — попадать; *köyhä* — бедный; *koti* — дом), mutta siitä huolimatta Jere ei mennyt naimisiin (но, несмотря на это, Йере не женился; *siitä huolimatta* — несмотря на; *mennä naimisiin* — жениться, выходить замуж). Hän oli nähnyt liian monta tapausta (он слишком много видел случаев; *nähdä* — видеть; *liian* — слишком; *moni* — много; несколько; *tapaus* — случай), jolloin kiihkeä nuorimies oli pyytänyt tyttären kättä (когда страстный молодой человек просил руку дочери; *kiihkeä* — пылкий, горячий; *nuorimies* — молодой человек; *pyytää* — просить; *tytär* — дочь; *käsi* — рука), ja saanutkin isän jalasta (а вместо этого получал пинок от отца: «и получал от ноги отца»; *saada* — получать; *-kin* — усилительная эмоциональная частица; *jalka* — нога).

Hän alkoi jo olla siinä iässä jolloin mieheltä lähtee hiukset, hampaat ja turhat illuusiot. Hän säilytti ne kaikki ja antautui sanomalehtimieheksi. Äidin kuoltua isä joutui köyhäinkotiin, mutta siitä huolimatta Jere ei mennyt naimisiin. Hän oli

nähty liian monta tapausta, jolloin kiihkeä nuorimies oli pyytänyt tyttären kättä ja saanutkin isän jalasta.

Jere Suomalainen toimi Päivän Sanomien ulkomaanosastolla (Йере Суомалайнен работал в зарубежном отделе «Новостей дня»; *toimia* — *действовать; работать; ulkoma* — *заграница; osasto* — *отдел*). Koska hän oli luonteeltaan lukumies (поскольку по характеру он был любителем почитать; *koska* — *поскольку; luonne* — *характер, нрав; lukumies* — *читающий человек*), hän joutui ottamaan osaa kahteen sotaan (ему пришлось принять участие в двух войнах; *joutua* — *попадать; пришлось /перед глаголом/; ottaa osaa* — *принимать участие: «брать часть»; kaksi* — *два; sota* — *война*). Hän palveli uskollisesti pataljoonan keittiössä ja komppanian kirjurina (он преданно служил на кухне батальона и ротным писарем; *palvella* — *служить; обслуживать; uskollinen* — *преданный, верный; keittiö* — *кухня; komppania* — *рота; kirjuri* — *писарь, переписчик*), kuten ainakin lukumiehet (как и все книгочеи; *kuten* — *как; ainakin* — *по крайней мере, во всяком случае*), ja yleni korpraaliksi viikkoa ennen kotiuttamista (и был повышен до ефрейтора за неделю до демобилизации; *yletä* — *повышаться в должности; viikko* — *неделя; ennen* — *прежде; do; kotiuttaminen* — *возвращение домой; демобилизация*).

Jere Suomalainen toimi Päivän Sanomien ulkomaanosastolla. Koska hän oli luonteeltaan lukumies, hän joutui ottamaan osaa kahteen sotaan. Hän palveli uskollisesti pataljoonan keittiössä ja komppanian kirjurina, kuten ainakin lukumiehet, ja yleni korpraaliksi viikkoa ennen kotiuttamista.

Rauhan tultua Päivän Sanomat lähetti hänet kirjeenvaihtajakseen Lontooseen (когда наступил мир, «Новости дня» отправили его корреспондентом в Лондон; *rauha* — *мир, покой; tulla* — *приходить; наступать; lähettää* — *отправлять; kirjeenvaihtaja* — *корреспондент; Lontoo* — *Лондон*). Vuotta myöhemmin hänet kutsuttiin takaisin (год спустя он был вызван назад =

отозван; *vuosi* — год; *myöhemmin* — позднее; *kutsua* — звать, приглашать; *takaisin* — обратно, назад), koska hän oli lähettänyt kirjeitä vain parille tuttavalleen (так как отправлял письма лишь паре своих знакомых; *koska* — потому что; *kirje* — письмо; *vain* — только, лишь; *tuttava* — знакомый).

Rauhan tultua Päivän Sanomat lähetti hänet kirjeenvaihtajakseen Lontooseen. Vuotta myöhemmin hänet kutsuttiin takaisin, koska hän oli lähettänyt kirjeitä vain parille tuttavalleen.

Hän oli sanomalehtimiehenä täysin tuntematon (как журналист он был абсолютно неизвестен; *sanomalehtimies* — журналист; *sanomalehti* — газета; *täysin* — совсем, полностью; *tuntematon* — неизвестный; *tuntea* — знать), aivan niin kuin monet kuuluisat kirjailijat (совершенно также, как и многие известные писатели; *aivan* — совсем, совершенно; *niin kuin* — также как; *kuuluisa* — знаменитый, известный; *kirjailija* — писатель). Mutta sitten hänet 'keksittiin' (но затем его «открыли»; *keksiä* — изобретать, выдумывать).

Hän oli sanomalehtimiehenä täysin tuntematon, aivan niin kuin monet kuuluisat kirjailijat. Mutta sitten hänet 'keksittiin'.

Muuan lakitieteen professori, joka oli havainnut (некий профессор права, который заметил; *lakitiede* — юриспруденция, право; *laki* — закон; *tiede* — наука; *havaita* — заметить, наблюдать), että totuudenpuhumisella voi ansaita yhtä paljon rahaa kuin valehtelemiselläkin (что с помощью правды: «говорением правды» можно зарабатывать столько же денег, сколько и с помощью обмана; *totuudenpuhuminen* — «говорение правды»; *totuus* — правда; *puhua* — говорить; *ansaita* — заслуживать; зарабатывать; *yhtä paljon* — столько же; *valehdella* — врать), kiinnitti Jere Suomalaisen Totuuden Sanomat-nimisen lehden päätoimittajaksi (назначил Йере Суомалайнена главным редактором газеты, которая называлась «Правдивое слово»;

kiinnittää — прикрепить; totuus — правда; sanoma — известие, весть; niminen — по имени; под названием; päätoimittaja — главный редактор; toimittaa — выполнить).

Muuan lakitieteen professori, joka oli havainnut, että totuudenpuhumisella voi ansaita yhtä paljon rahaa kuin valehtelemiselläkin, kiinnitti Jere Suomalaisen Totuuden Sanomat-nimisen lehden päätoimittajaksi.

Hänellä oli nyt vain yksi elämänusko (у него было теперь лишь одно жизненное кредо; *elämä — жизнь; usko — вера*), ja yksi päämäärä: puhua totuutta (и одна цель: говорить правду; *päämäärä — цель; totuus — правда*). Totuuden Sanomat nautti paljastuksista ja kärsi painokanteista («Правдивое слово» наслаждалось разоблачениями и страдало от судебных исков; *nauttia — наслаждаться; paljastus — обнаружение, разоблачение; paino — печать, типография; kanne — иск*). Jere hoiti paljastukset ja lehden omistaja ja kustantaja painokanteet (Йере занимался разоблачениями, а владелец газеты и издатель — исками; *hoitaa — заниматься, ухаживать; omistaa — владеть; kustantaa — издавать*). Molempia miehiä vihattiin ja pelättiin (обоих мужчин ненавидели и боялись; *molemmat — оба; vihata — ненавидеть; pelätä — бояться*).

Hänellä oli nyt vain yksi elämänusko, ja yksi päämäärä: puhua totuutta. Totuuden Sanomat nautti paljastuksista ja kärsi painokanteista. Jere hoiti paljastukset ja lehden omistaja ja kustantaja painokanteet. Molempia miehiä vihattiin ja pelättiin.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (финский язык), в подразделе «Тексты на финском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»